經營者與境外僱用非我國籍船員

勞務契約範本

စီးပွားရေးလုပ်ငန်းရှင်မှ နိုင်ငံသားမဟုတ်သော ပြည်ပသင်္ဘောသားကို

ခေါ်ခြင်းဆိုင်ရာ အလုပ်သမားစာချုပ်ပုံစံ

立契約書人：

စာချုပ်ချုပ်ဆိုသူ။ ။

【甲方 A ဘက်】
經營者名稱：..
လုပ်ငန်းရှင်အမည်။ ။
代表人：...
ကိုယ်စားလှယ်။ ။
聯絡地址：...
ဆက်သွယ်ရန်လိပ်စာ။ ။
聯絡電話：...
【乙方 B ဘက်】
船員姓名：..
သင်္ဘောသားအမည်။ ။
出生日期：............年................月...............日
မွေးသက္ကရာဇ်။ ။ .... နှစ်............လ............ရက်
出生地：...
မွေးရပ်မြေ။ ။
身分證、護照號碼或船員證號碼：..
မှတ်ပုံတင်၊ နိုင်ငံကူးလက်မှတ် သို့မဟုတ် သင်္ဘောသားကဒ်နံပါတ်။ ။
聯絡地址：...
ဆက်သွယ်ရန်လိပ်စာ။ ။
聯絡電話：...
ဆက်သွယ်ရန်ဖုန်းနံပါတ်။ ။
船員親屬姓名：..
သင်္ဘောသား၏ အသိမိတ်ဆွေအမည်။ ။
與船員關係：...
သင်္ဘောသားနှင့်တော်စပ်ပုံ။ ။
聯絡地址：...
ဆက်သွယ်ရန်လိပ်စာ။ ။
聯絡資訊（電話、Email、通訊軟體）：...
ဆက်သွယ်ရေးအချက်အလက်(ဖုန်းနံပါတ်၊ Email၊ ဆက်သွယ်ရေးဆော့ဖ်ဝဲ)

甲方僱用乙方（身分證、護照號碼或船員證號碼：__________________）擔任__________號漁船（CT__ -_______）__________職務，從事海上漁撈作業及漁撈作業有關事務，雙方同意訂定本契約，契約條款如下：

A ဘက်သည် B ဘက်(မှတ်ပုံတင်၊ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်နံပါတ် သို့မဟုတ် သင်္ဘောသားကဒ်နံပါတ်။ ။__________________)အား သင်္ဘောနံပါတ် __________သင်္ဘော（CT__ -_______）တွင် ပင်လယ်ငါးဖမ်းလုပ်ငန်းနှင့် သက်ဆိုင်ရာလုပ်ငန်းများ လုပ်ဆောင်ရန် ________အလုပ်ကို ခန့်ထားပြီး နှစ်ဦးသဘောတူညီချက်အရ ဤစာချုပ်ကို ချုပ်ဆိုခဲ့သည်။ ချုပ်ဆိုသည့် သတ်မှတ်ချက်များမှာ အောက်ပါအတိုင်း ဖြစ်သည်။

第一條：契約期限

သတ်မှတ်ချက် ၁။ ။ စာချုပ်ကာလ

一、本契約期間自西元____年__月__日起至西元____年 __月__日止。

၁။ ဤစာချုပ်သည် သက္ကရာဇ်___ခုနှစ်__လ__ရက်မှစ၍ သက္ကရာဇ်__ခုနှစ်__လ__ရက်ထိ ဖြစ်သည်။

二、本契約期滿前雙方同意續約、契約展延、僱用手續、變更契約內容，並經雙方同意及辦理相關手續後，以書面另行商定。

၂။ ဤစာချုပ် ပြည့်ပြီးနောက် နှစ်ဦးနှစ်ဘက်မှ စာချုပ်ဆက်ချုပ်ရန် သဘောတူခြင်း၊ စာချုပ်သက်တမ်းတိုးလိုခြင်း၊ အလုပ်ခန့်ခြင်းဆိုင်ရာ လုပ်ဆောင်ချက်များ၊ စာချုပ်အကြောင်း ပြောင်းလဲလိုပါက နှစ်ဦးနှစ်ဘက် သဘောတူညီမှု ရရှိပြီးသက်ဆိုင်ရာ လုပ်ဆောင်ချက်များ လုပ်ဆောင်ပြီးနောက် စာဖြင့် ထပ်မံအကြောင်းကြား အတည်ပြုသွားမည်။

三、若漁船已在海上作業，期間跨越本契約期限，契約期限自動順延至本航次作業結束，惟契約期限之截止日以安排船員搭機返母國之搭機日，或搭船返母國港口日為準。

၃။ အကယ်၍ သင်္ဘောက ပင်လယ်တွင် လုပ်ဆောင်နစဉ် စာချုပ်သက်တမ်းကုန်ဆုံးပါက ဤခရီးစဉ်ပြီးဆုံးသည်အထိ စာချုပ်သက်တမ်း အလိုအလျောက် တိုးသွားမည်။ စာချုပ်သက်တမ်းသည် သင်္ဘောသား လယောဉ်တက်ပြီးသို့မဟုတ် သင်္ဘောဖြင့် မိခင်နိုင်ငံဆိပ်ကမ်းသို့ ပြန်သည့်ရက်ထိ ရှိနရေမည်။

第二條：乙方工資、福利及給付方式

သတ်မှတ်ချက် ၂။ **B** ၏လခ၊ အကျိုးခံစားခွင့်နှင့် ပေးနည်း

一、乙方每月工資由甲乙雙方議定之，每月工資(幣別美金，下同) ________元（不得低於境外僱用非我國籍船員許可及管理辦法所訂之最低工資），工作不足一個月者，按實際工作天數計算工資，日工資標準為實得月工資的三十分之一。

၁။ B ကိုပေးသည့် လစာသည် A နှင့် B တို့ နှစ်ဦးဆွေးနွေး၍ သတ်မှတ်ခြင်း ဖြစ်ပြီး လစဉ်လစာအဖြစ်(ငွေအမျိုးအစားမှာ ဒေါ်လာဖြစ်သည်။ အောက်ပါအားလုံးလည်း နည်းတူပင် ဖြစ်သည်။) ဒေါ်လာ(နိုင်ငံသားမဟုတ်သော ပြည်ပသင်္ဘောသား ခေါ်ခြင်းဆိုင်ရာ ခွင့်ပြုမှုနှင့် စီမံခန့်ခွဲမှု သတ်မှတ်ချက်အရ အနိမ့်ဆုံးလစာထက် မနည်းရ။)ပေးသည်။ လုပ်သက်တစ်လမပြည့်သေးသူများဆိုလျှင် အလုပ်တက်သည့်ရက်အလိုက် နေ့ခေဖြင့် တွက်ပေးမည်ဖြစ်ပြီး နေ့ခေတွက်နည်းမှာ လစာ၏ သုံးဆယ်ပုံတစ်ပုံ ဖြစ်သည်။

二、甲方不得預扣乙方工資作為支付相關名目費用，除依其他法令規定得自工資逕予扣除之項目及金額，方能扣除。

（一）倘乙方有預支工資需求，需經雙方合意為之，並以書面紀錄及雙方簽署。

（二）甲方得依乙方預支工資及約定償還方式，另為書面紀錄並由甲乙雙方簽署，以茲證明。

၂။ A သည် B ၏လစာကို အခြားနည်းများဖြင့် ပေးစရာရှိကြောင်း အကြောင်းပြပြီး မနုတ်ရပါ။ သို့သော် အခြားဥပဒေ သတ်မှတ်ချက်အရ လုပ်ခမှ နုတ်ခွင့်ပြုသည့် အရာနှင့်ငွေကြေးကိုသာ နုတ်ခွင့်ရှိသည်။

(၁) B မှ လစာကိုကြိုထုတ်လိုပါက နှစ်ဦးနှစ်ဘက်သဘောတူညီမှု ရရှိပြီး စာရွက်တွင် ရေး၍ နှစ်ဘက်လုံး လက်မှတ်ထိုးရမည်။

(၂) A သည် B အား ကြိုထုတ်ပေးသောလခ နှင့် ပြန်ပေးမည့်နည်းလမ်းများကို ရေး၍ နှစ်ဘက်လုံး လက်မှတ်ထိုးထားသည့်စာရွက်ကို သက်သေအဖြစ် ယူထားရမည်။

三、在契約有效期間，非因乙方之事由，如漁船修繕、停泊、疫情及氣候等原因所造成的停工或檢查，甲方仍應照常給付工資。

如因疫情，乙方入境時依政府相關規定居家或集中檢疫、隔離，甲方於乙方檢疫、隔離期間仍應給付工資。

၃။ စာချုပ်သက်တမ်းအတွင်း B ကကြောင့် မဟုတ်ဘဲ ဥပမာ။ ။ ငါးဖမ်းသင်္ဘောပျက်ခြင်း၊ ရပ်နားခြင်း၊ ကူးစက်ရောဂါနှင့် ရာသီဥတုကကြောင့် စစ်ဆေးခြင်း သို့မဟုတ် အလုပ်နားပါက A မှ B အား လစာ ပုံမှန်ပေးရမည်။
အကယ်၍ ကူးစက်ရောဂါကကြောင့် B က ထိုင်ဝမ်သို့ ဝင်လာပြီး အစိုးရသတ်မှတ်ထားသည့် နအိမ် သို့မဟုတ် စုပေါင်းကွာရန်တင်းနရောတွင် ကွာရန်တင်းဝင်နရေပါက ၎င်းကွာရန်တင်းဝင်နချိန်ကာလအတွင်း၏ လစာကို A မှ ပေးသင့်သည်။

四、甲方如另行給予乙方獎勵金，乙方於收受時應在收據上簽收。

၄။ A မှ B အား အခြေးဆုကကြေးငွေပေးေပါက ငွလေက်ခံချိန်တွင် B က လက်ခံဖြတ်ပိုင်းတွင် လက်မှတ်ထိုးရမည်။

五、雙方約定給付方式：工資給付應定期透過雙方同意之下列方式給付：

(一)給付頻率：☐每月　☐每___月

(二)給付方式：☐現金　☐匯款

☐部分現金部分匯款，現金：____________美金

匯款：____________美金

乙方指定帳號如附件。

၅။ နှစ်ဦးနှစ်ဘက်သဘာတူသည့် ပေးနည်း။ ။ လစာကို နှစ်ဦးနှစ်ဘက် သဘာတူထားသည့် အောက်ပါနည်းလမ်းဖြင့် ပုံမှန် ပေးရမည်။

(၁) ပေးကြိမ်ရေ။ ။ ☐ လတိုင်း ☐ ___လတိုင်း

(၂)ပေးနည်း။ ။ ☐ လက်ငင်းငွေ ☐ ဘဏ်မှလွှဲ

☐ အချို့ကို လက်ငင်းငွေ၊ အချို့ကို ဘဏ်မှလွှဲလျှင် လက်ငင်းငွေ။ ။ ___ဒေါ်လာ

ဘဏ်မှလွှဲ။ ။ ___ဒေါ်လာ

ငွေလွှဲရန် B ပေးထားသော ဘဏ်အကကောင့်မှာ ဖိုင်တွဲအတိုင်း ဖြစ်သည်။

第三條：乙方勞動契約期間人身意外、醫療及身故險

သတ်မှတ်ချက် ၃။ ။ **B** ၏ အလုပ်စာချုပ်ကာလအတွင်း မတော်တဆမှု၊ ဆေးကုမှုနှင့် သေဆုံးမှုအာမခံ

一、甲方應為乙方投保人身意外險(含傷害險)、醫療險(含健康保險)及一般身故險。

（一）其中一般身故險額度應符合乙方所屬國家保險規範，但不得低於新臺幣150萬元，醫療險實支實付不得低於30萬元之保障額度。

（二）保險金之受益人，應為乙方本人，但一般身故險之受益人，除配偶外，依下列順序定之：1.直系血親卑親屬　2.父母　3.兄弟姊妹　4.祖父母□。

၁။ A သည် B အား မတော်တဆမှုအာမခံ(ထိခိုက်မှုအာမခံ အပါအဝင်)၊ ဆေးကုမှုအာမခံ(ကျန်းမာရေးအာမခံအပါအဝင်)နှင့် အထွေထွေသေဆုံးမှုအာမခံများကို ဝယ်ပေးရမည်။

(၁) အာမခံတွင် အထွေထွေသေဆုံးမှုအာမခံသည် B နိုင်ငံ၏ အာမခံခြင်းဆိုင်ရာ သတ်မှတ်ချက်နှင့် ကိုက်ညီရမည့်အပြင် ထိုင်ဝမ်ဒေါ်လာ 15 သိန်းထက် မနည်းရ။

ဆေးကုမှုအာမခံ၏ ကုန်ကျဆေးခ ပေးလျော်သည့် အာမခံသည် ထိုင်ဝမ်ငွေ 3 သိန်းထက် မနည်းရ။

(၂) အာမခံ၏ အကျိုးခံစားသူသည် B ဖြစ်ရမည်။ သို့သော် အထွေထွေသေဆုံးမှုအာမခံ၏ အကျိုးခံစားသူသည် အိမ်ထောင်ဖက်အပြင် ဆက်ခံနိုင်သည့်အစဉ်မှာ အောက်ပါအတိုင်း ဖြစ်သည်။

1.သွေးသားတော်စပ်သူများ □ 2.မိဘ □3.ညီအစ်ကိုမောင်နှမများ □ 4.ဘိုးဘွားများ□

二、乙方因執行職務意外傷害或患病，甲方需負責即時為乙方就近安排治療，並負責因此所生之醫療費及其他費用。經相關醫療機構證明無法正常工作時，其公傷療養期間，甲方仍應按月支付乙方勞動契約所定月工資。

（一）療養期間療養費用由雙方議定。

（二）甲方依醫療機構開立之診斷證明辦理醫療費出險理賠，理賠金額支付醫療費用後，剩餘金額應交付乙方，若有不足部分由甲方支付。

၂။ B သည် အလုပ်ကြောင့် မတော်တဆ ထိခိုက်မှုဖြစ်ပွားခြင်း သို့မဟုတ် ဖျားနာခဲ့ပါက A မှ အနီးနားတွင် ဆေးကုသနိုင်ရန် စီစဉ်ပေးရမည့်အပြင် ဆေးခနှင့် အခြားအခကြေးငွေများကို တာဝန်ယူရမည်။ သက်ဆိုင်ရာဌာနများက အလုပ်ပုံမှန်မလုပ်နိုင်တော့ကြောင်း သက်သေပြပေးပါက ၎င်းဆေးကုနားရက်ကာလအတွင်း လခကို A က စာချုပ်အတိုင်း

လစဉ်ပေးရမည်။

(၁) ဆေးကုနားရက်ကာလအတွင်း၏ ဆေးဖိုးဝါးခကို နှစ်ဦးနှစ်ဘက် ညှိနှိုင်းနိုင်သည်။

(၂) A သည် ဆေးဘက်ဆိုင်ရာအဖွဲ့အစည်းများ ဖွင့်ပေးသော ဆေးဖြတ်ပိုင်းယူ၍ ဆေးကုသမှုအာမခံ သွားလျှောက်ရမည်။ ပေးလျော်သော ငွေကြေးဖြင့် ဆေးကုခပေးဆောင်ပြီးနောက် ကျန်ငွေကို B အား ပေးရမည်။ မလောက်ပါက A မှ တာဝန်ယူ ပေးဆောင်ရမည်။

三、乙方非因執行職務遭受意外傷害或疾病，甲方仍應即時就近安排治療，並先行墊付醫療費及其他相關費用，並保留相關證明影本，甲方依醫療機構開立之診斷證明辦理出險理賠，扣除代墊費用剩餘金額應交付乙方。

၃။ B သည် အလုပ်ပြင်ပချိန်တွင် မတော်တဆ ထိခိုက်မှုဖြစ်ပွားခြင်း သို့မဟုတ် ဖျားနာပါက A မှ အနီးနားတွင် ဆေးကုသနိုင်ရန် စီစဉ်ပေးရမည့်အပြင် ဆေးခနှင့် အခြားအခကြေးငွေများကို အရင်စိုက်ထားပေးပြီးသက်သေကော်ပီများကို သိမ်းထားပါ။ ဆေးဘက်ဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းက ဖွင့်ပေးသော ဆေးဖြတ်ပိုင်းဖြင့် အာမခံလျှော်ကြေး လျှောက်၍ စိုက်ထားသော အခကြေးငွေနှုတ်ပြီးနောက် ကျန်သည့်ငွေကြေးကို B အား ပေးရမည်။

第四條：交通費、資遣費、食宿費

သတ်မှတ်ချက် ၄။ ခရီးစရိတ်၊ အလုပ်ထုတ်လျော်ကြေး၊ နေထိုင်စားသောက်မှုစရိတ်

一、乙方自所屬國家(地區)出發之日起，至返國之日止，由甲方提供食宿及交通費用，倘因乙方因素未至服務漁船並隨船首次出港，則乙方負擔出發至服務漁船之交通費用。

၁။ B က ၎င်းနိုင်ငံ(ဒေသ)မှ ထွက်ခွာသည့် ရက်မှစ၍ နိုင်ငံပြန်သည့် ရက်အထိ စားစရိတ်နှင့် ခရီးစရိတ်အားလုံးကို A မှ ပေးဆောင်ရမည်။ B က အကြောင်းအမျိုးမျိုးကြောင့် ဝန်ဆောင်သည့် ငါးဖမ်းသင်္ဘောသို့ မရောက်လာ၍ သင်္ဘောနှင့်အတူ ပထမအကြိမ် မလိုက်နိုင်ပါက သင်္ဘောရောက်သည်အထိ လမ်းစရိတ်ကို မိမိဘာသာ ပေးရမည်။

二、乙方於受僱期間，因違反港口國或船籍國法令，致無法配合船期出港，或遭

驅逐出境，返程交通費由乙方負擔。

၂။ B သည် အလုပ်လုပ်သည့် သက်တမ်းတလျှောက် ဆိုက်ကပ်သည့် ဆိပ်ကမ်းနိုင်ငံ သို့မဟုတ် သင်္ဘောပိုင်နိုင်ငံ၏ တရားဥပဒေ ချိုးဖောက်၍ သင်္ဘောနှင့်အတူ မထွက်နိုင်ခြင်း သို့မဟုတ် ပြည်နှင်ဒဏ်ပေးခံရပါက အပြန်စရိတ်ကို မိမိဘာသာ တာဝန်ယူရမည်။

三、因甲方因素提前終止本契約時，乙方返國交通費由甲方負擔；因乙方因素提前終止契約時，其返國機票費依下列比例負擔：

（一）乙方如在船上連續服務達1年以上，返國機票費仍由甲方全額給付。

（二）乙方在船上連續服務滿3個月、未滿1年，返國機票費按服務月期比例分擔。（案例說明：甲乙雙方簽訂20個月之勞務契約，乙方只服務5個月就要求終止契約，返程機票費甲方負擔比例為5/20，乙方負擔比15/20。）

（三）乙方服務未滿3個月，返國機票費由乙方負擔。

不論甲方或乙方提出提前終止本契約，均須簽署提前終止勞務契約切結書，該切結書範本由主管機關另行公告。

၃။ A ဘက်ကကြောင့် အလုပ်စာချုပ် ကိုကြိုတင်အဆုံးသတ်လိုပါက B ၏ အပြန်စရိတ်ကို A မှ ပေးဆောင်ပေးရမည်။ B ဘက်ကကြောင့် အလုပ်စာချုပ် ကိုကြိုတင်အဆုံးသတ်လိုပါက အိမ်ပြန်လေယာဉ်ခကို အောက်ပါအချိုးအတိုင်း ပေးဆောင်ရမည်။

(၁) B သည် သင်္ဘောပေါ်တွင် 1 နှစ်အထက် ဆက်တိုက်အလုပ်ခဲ့ပါက ၎င်း၏ အိမ်ပြန်လေယာဉ်ခကို A မှ အားလုံး တာဝန်ယူ ပေးရမည်။

(၂) B ၏ သင်္ဘောပေါ် အလုပ်လုပ်ချိန်သည် 3 လပြည့်ပြီး 1 နှစ်မပြည့်သေးပါက အိမ်ပြန်လေယာဉ်ခကို အလုပ်လုပ်ခဲ့သည့်လအလိုက် အချိုးညီညီ ပေးရမည်။(ဥပမာ။ ။ A နှင့် B တို့သည် လုပ်သက် 20 လ ရှိသော အလုပ်စာချုပ်ချုပ်ဆိုထားပြီး 5 လသာ လုပ်ပြီးချိန်တွင် စာချုပ်အဆုံးသတ်ရန် တောင်းဆိုပါက အိမ်ပြန်လေယာဉ်ခကို A က 5/20 ပေးပြီး B က 15/20 အချိုးအတိုင်း ပေးဆောင်ရမည်။)

(၃) အလုပ်ချိန် 3 လမပြည့်သေးပါက အိမ်ပြန်လေယာဉ်ခကို B မှ ပေးဆောင်ရမည်။

အလုပ်စာချုပ် ကိုကြိုတင်အဆုံးသတ်ရန် တောင်းဆိုသူက A ဖြစ်စေ၊ B ဖြစ်စေ အလုပ်စာချုပ် ကိုကြိုတင်အဆုံးသတ်ကြောင်း ကျမ်းကျိန်လွှာ ချုပ်ဆိုရမည်။ ထိုကျမ်းကျိန်လွှာပုံစံကို တာဝန်ယူဌာနမှ ထုတ်ပြန်ကြေညာသွားမည်။

四、乙方因執行職務所致之意外傷害或疾病，返國的交通費由甲方負擔；乙方非因執行職務所致之意外傷害或疾病，返國的交通費同第四條第三項之方式。

၄။ B သည် အလုပ်ကြောင့် မတော်တဆ ထိခိုက်မှ သို့မဟုတ် ဖျားနာမှုကြောင့် အိမ်ပြန်ရမည်ဆိုပါက အိမ်ပြန်စရိတ်ကို A မှ တာဝန်ယူရမည်။ အလုပ်ကြောင့် မဟုတ်ဘဲ မတော်တဆ ထိခိုက်မှ သို့မဟုတ် ဖျားနာပြီးအိမ်ပြန်ရမည်ဆိုပါက အိမ်ပြန်စရိတ်ကို သတ်မှတ်ချက် ၄ ၏ ပုဒ်မ ၃ အရ ပေးဆောင်သွားမည်။

五、甲方因素提前終止本契約時，依服務年資，發給資遣費(每滿1年發給二分之一個月年平均工資，未滿1年者，以比例計給)。

但乙方因違反本勞務契約第七條乙方應遵守事項時，甲方得不發給資遣費。

惟任一方提前終止契約，應簽訂提前終止勞務契約切結書，並另由甲方於申請安排乙方海上轉船或解僱時提供主管機關備查。

၅။ အလုပ်စာချုပ်သက်တမ်းမပြီးခင်ဆုံးမီ A ဘက်မှ စာချုပ်အဆုံးသတ်လိုပါက လုပ်သက်အရ အလုပ်ထုတ်ကြေး ပေးရမည်။(1နှစ်ပြည့်တိုင်း နှစ်ပျမ်းမျှလစာ၏ လဝက်ပေးရမည်။ 1နှစ်မပြည့်ပါက အချိုးအလိုက် ပေးရမည်။)

သို့သော် B က သတ်မှတ်ချက် ၇ အရ လိုက်နာရမည့်အချက်များကို ဖောက်ဖျက်ပါက A မှ အလုပ်ထုတ်ကြေး ပေးရန် မလိုပါ။ မည်သည့်ဘက်မှ အလုပ်စာချုပ် ကိုကြိုတင်အဆုံးသတ်လိုသည်ဖြစ်စေ အလုပ်စာချုပ် ကိုကြိုတင်အဆုံးသတ်ကြောင်း ကျမ်းကျိန်လွှာ ချုပ်ဆိုပြီး A မှ B အား ပင်လယ်တွင် သင်္ဘောပြောင်းရန် စီစဉ်ပေးခြင်း သို့မဟုတ် အလုပ်ဖြုတ်ချိန်တွင် သက်ဆိုင်ရာဌာနများတွင် အကြောင်းကြားရမည်။

第五條：工作時間、休息及休假

သတ်မှတ်ချက် ၅။ အလုပ်ချိန်၊ နားချိန်နှင့် နားရက်

一、漁船於出港作業期間，船員每日休息時間不應低於10小時，且其中應有一段連續達6小時休息時間，在任何7日內不得低於77小時。

（一）但因作業需要，得依勞僱雙方約定，惟以安排海上補休為原則，或於

進港時給予船員補休。

（二）其休息時間係指漁船作業期間不受甲方支配拘束之休息時間(如漁船航行時，未受指派從事工作時間，或吃飯、睡覺等無須提供勞務時間等)。

၁။ ငါးဖမ်းသင်္ဘော ဆိပ်ကမ်းမှခွာပြီး ငါးဖမ်းထွက်ချိန်တွင် သင်္ဘောသား၏ နေ့စဉ်နားချိန်သည် 10 နာရီ ထက် မနည်းရ။ နားချိန် 10 နာရီတွင် 6 နာရီဆက်တိုက် နားချိန်တစ်ချိန် ရှိရမည်။ 7 အတွင်း နားချိန်သည် 77 နာရီထက် မနည်းရ။

(၁) သို့သော် အလုပ်အရ လိုအပ်လာပါက အလုပ်ရှင်နှင့် လုပ်သားတို့ နှစ်ဘက် ညှိနှိုင်းပြီး ပြင်လယ်ထွက်နေချိန်ဖြစ်စေ၊ ကမ်းကပ်ချိန်တွင် ဖြစ်စေ နားချိန်ထပ်ဖြည့်ပေးခြင်းဖြင့် အစားထိုးလုပ်နိုင်သည်။

(၂) နားချိန်ဆိုသည်မှာ ငါးဖမ်းသင်္ဘော ငါးဖမ်းထွက်ချိန်အတွင်း A ၏ ထိန်းချုပ်မှုမရှိသည့် နားချိန်(ဥပမာ။ ။ ငါးဖမ်းသင်္ဘောသွားနေချိန် အလုပ်မရှိချိန် သို့မဟုတ် ထမင်းစားချိန်၊ အိပ်ချိန် အစရှိသည့် မည်သည့်အလုပ်မှ လုပ်ရန်မလိုသည့်အချိန်)ကို ဆိုလိုသည်။

二、因天災、事變或突發事件必須於工作時間以外工作者，甲方得延長工作時間，乙方在身體狀況許可應配合甲方要求，甲方按平日每個小時工資加倍給付工資，甲方並應於事後儘快補給乙方以適當之休息。

၂။ သဘာဝဘေးအန္တရာယ်၊ အဖြစ်အပျက် သို့မဟုတ် အရေးပေါ်အခြေအနေကြောင့် အလုပ်ပြင်ပချိန်အတွင်း အလုပ်လုပ်ရန် လိုအပ်ပါက အချိန်ပိုဆင်းရန် A က တောင်းဆိုနိုင်သည်။ B သည် ဖြစ်နိုင်လျှင် ပူးပေါင်းလုပ်ဆောင်ပေးရမည်။ A က B အား အချိန်ပိုကြေးအဖြစ် သာမန်နေ့၏ နာရီအလိုက် လုပ်ခ ၂ ဆကို ပေးရမည်ဖြစ်ပြီး ကိစ္စပြီးလျှင် B အား သင့်တော်သည့်နားချိန် အမြန်ဆုံး ပြန်ပေးရမည်။

三、漁船於出港前往漁區，在尚未開始作業前，船長得安排船員輪流休息及休假。

၃။ ငါးဖမ်းသင်္ဘော ဆိပ်ကမ်းမှ ခွာပြီး ငါးဖမ်းရာသို့ မသွားမီ၊ အလုပ်မစမီ သင်္ဘောသားများကို အလှည့်ကျနားရန်နှင့် နားရက်ကို သင်္ဘောကပ္ပတိန်မှ စီစဉ်ပေးနိုင်သည်။

四、甲方同意依乙方因宗教需求，每年給予特別休假____日。(至少1日以上)

၄။ A သည် B ၏ကိုးကွယ်သည့်ဘာသာ လိုအပ်ချက်အရ နှစ်စဉ် အထူးနားရက် ____ရက် ပေးရမည်။(အနည်းဆုံး1ရက်အထက်)

第六條：甲方應提供乙方勞動保護及福利事項如下：

သတ်မှတ်ချက် ၆။ **A** သည် **B** အား ပေးရမည့် အလုပ်ကာကွယ်ရေးနှင့် အကျိုးခံစားခွင့်အချက်မှာ အောက်ပါအတိုင်း ဖြစ်သည်။

一、漁船因故必須在其他國家(地區)靠港時，甲方應保證乙方的人身安全和進出港手續的合法性。

(一)甲方完成辦理出入國簽證及進出港口相關檢查驗證作業後，證件應歸還乙方。

(二)甲方未經乙方同意不得代為保管個人重要證件。

၁။ ငါးဖမ်းသင်္ဘောသည် အကြောင်းအမျိုးမျိုးကြောင့် အခြားနိုင်ငံ(ဒေသ)တွင် မဖြစ်မနေ ကမ်းကပ်ရမည်ဆိုပါက A သည် B ၏ လုံခြုံရေးနှင့် ဆိပ်ကမ်းဝင်ထွက်ရာတွင် တရားဝင်ဖြစ်စေရမည်။

(၁) A သည် နိုင်ငံဝင်ထွက်ခြင်းဆိုင်ရာ ဗီဇာလျှောက်ခြင်းနှင့် ဆိပ်ကမ်းဝင်ထွက်ခြင်းဆိုင်ရာ စစ်ဆေးရေးများ ပြုလုပ်ပြီးနောက် စာရွက်စာတမ်းများကို B အား ပြန်ပေးရမည်။

(၂) A သည် B ၏ သဘောတူညီမှု မရရှိဘဲ ၎င်း၏ ကိုယ်ရေးကိုယ်တာ အရေးကြီးသည့် စာရွက်စာတမ်းများကို မသိမ်းထားရ။

二、甲方應尊重乙方人格、宗教、生活習慣，保障乙方的人身安全及勞動權益；不得要求乙方從事危害人身安全和身心健康的工作。

၂။ A သည် B ၏ ပုဂ္ဂိုလ်ရေး၊ ကိုးကွယ်သည့်ဘာသာ၊ နေထိုင်မှုအကျင့်များကို လေးစားရမည့်အပြင် B ၏ လုံခြုံရေးနှင့် အလုပ်အခွင့်အရေးများကို အာမခံပေးရမည်။ B အား အသက်အန္တရာယ်ရှိစေမည့်၊ စိတ်ပိုင်းဆိုင်ရာ ထိခိုက်စေမည့် အလုပ်များ မခိုင်းရ။

三、甲方應提供乙方在船上與同船同等職務船員的相同福利及勞動保護。

၃။ A သည် B အား သင်္ဘောပေါ်ရှိ အခြေးတန်းတူသင်္ဘောသားများနှင့် တူညီသော အကျိုးခံစားခွင့်နှင့် အလုပ်အာမခံများကို ပေးရမည်။

四、甲方應免費提供乙方從事工作所需之個人防護裝備。

၄။ A သည် B အား အလုပ်လုပ်ရာတွင် လိုအပ်သော တစ်ကိုယ်ရကောကွယ်သည့် ပစ္စည်းများကို အခမဲ့ ပေးရမည်။

五、甲方應確保出海作業時漁船救生設備完好和齊全，並要求甲板作業人員應穿著充氣式救生衣。

၅။ ပင်လယ်ထွက်ပြီးငါးဖမ်းချိန်တွင် ငါးဖမ်းသင်္ဘော၌ လုံလောက်ပြည့်စုံသော အသက်ကယ်ပစ္စည်းရှိရန် A တွင် တာဝန်ရှိသည်။ ထို့အပြင် သင်္ဘောကုန်းပတ်ပေါ်တွင် အလုပ်လုပ်သူကို အသက်ကယ်အင်္ကျီဝတ်ဆင်ရန် တောင်းဆိုရမည်။

六、甲方應為乙方提供向相關部門申訴之便利條件機制，申訴專線(在臺灣1955)或其他申訴管道：__________，需以全體船員母國文字，固定性公告於船上明顯處所。

၆။ A သည် B အား သက်ဆိုင်ရာဌာနများနှင့် လွယ်ကူစွာ ဆွေးနွေးတိုင်ပင်နိုင်ခွင့် ပေးရမည်။ ဆွေးနွေးတိုင်ပင်သည့်ဖုန်းလိုင်း(ထိုင်ဝမ်တွင် ဆိုလျှင်1955) သို့မဟုတ် အခြေးနည်းလမ်းများ__________ဖြင့် တိုင်ပင်ခွင့်ဆိုင်ရာ နည်းလမ်းများကို သင်္ဘောသား၏ မိခင်ဘာသာစကားဖြင့် ဘာသာပြန်ထားပြီးသတ်မှတ်ချိန်အရ သင်္ဘော၏ မြင်သာသည့်နေရာတွင် ကပ်ထားပြီးကြေညာရမည်။

七、乙方在受僱期間，因傷病致死亡，甲方應將乙方大體或其遺骸送返，並負擔送返費用。

乙方之全額一般身故保險理賠金及其私人財物，甲方應交付其法定代理人。

乙方非因執行職務而致傷害或疾病，甲方須負責即時就近安排治療，並墊付醫療費及其他費用，其傷害或疾病已無法勝任海上工作，甲方得終止契約，

並依第四條第五項規定支付資遣費。

၇။ B သည် အလုပ်သက်တမ်းကာလအတွင်း ရောဂါကြောင့်၊ ထိခိုက်ဒဏ်ရာကြောင့် သေဆုံးခဲ့ပါက ၎င်း၏အလောင်း သို့မဟုတ် ကိုယ်ကျွင်းကိုယ်ကျန်ကို A က ပြန်ပို့ပေးရမည်ဖြစ်ပြီး စရိတ်ကိုလည်း တာဝန်ယူပေးဆောင်ရမည်။

A သည် B ၏ သေဆုံးအာမခံလျော်ကြေးနှင့် ကိုယ်ပိုင်ပစ္စည်းများကို ၎င်း၏တရားဝင် ကိုယ်စားလှယ်အား ပေးရမည်။

B သည် အလုပ်ကြောင့်မဟုတ်သော်လည်း ထိခိုက်ဒဏ်ရာရရှိခြင်း သို့မဟုတ် ဖျားနာပါက နီးစပ်ရာဒေသတွင် ဆေးကုသမှုခံယူနိုင်စေရန် A မှ ချက်ချင်းစီစဉ်ပေးရမည်။ ထို့အပြင် ဆေးခနှင့် အခြားအခကြေးငွေကို အရင်စိုက်ထားပေးရမည်။ ထိခိုက်ဒဏ်ရာ သို့မဟုတ် ဖျားနာမှုကြောင့် ပင်လယ်တွင် အလုပ်ဆက်မလုပ်နိုင်တော့ပါက A မှ အလုပ်စာချုပ်သက်တမ်းကို အဆုံးသတ်နိုင်ပြီး သတ်မှတ်ချက်လစေနှင့်ငါးသတ်မှတ်ချက်အရ အလုပ်ထုတ်ခ ပေးရမည်။

八、乙方在受僱期間，因自身原因提前解約，甲方應儘速安排乙方離船返回母國。

၈။ B သည် အလုပ်သက်တမ်းကာလအတွင်း မိမိ၏ အကြောင်းကြောင့် အလုပ်စာချုပ်ကိုကြာင် အဆုံးသတ်လိုချိန်တွင် A မှ B အား သင့်ဘော်မှဆင်းပြီး မိခင်နိုင်ငံသို့ အမြန်ဆုံးပြန်သွားနိုင်အောင် စီစဉ်ပေးရမည်။

九、對因甲方或其所僱用之船長、漁船幹部，有以下行為導致乙方人身傷害或死亡，經保險公司認定屬於除外責任不理賠時，所發生的相關費用應全部由甲方負擔：

（一）因涉及違規及違法行為，導致漁船沒收、扣押，船員被監禁或拘留。

（二）因涉及人口販運、體罰毆打或虐待漁船船員等違規及違法行為。

（三）其他涉及違反國際漁業規範或違反國內外法令之行為。

၉။ A ဘက် သို့မဟုတ် အလုပ်ရှင်သင့်ဘောကပ္ပတိန်၊ ငါးဖမ်းသင့်ဘောရှိ အလုပ်ခေါင်းဆောင်များ၏ အောက်ပါလုပ်ဆောင်ချက်များကြောင့် B က ထိခိုက်ဒဏ်ရာရရှိခြင်း သို့မဟုတ် သေဆုံးချိန်တွင် အာမခံကုမ္ပဏီက ၎င်းတို့တွင် ပေးလျော်သည့်တာဝန်မရှိဟု မှတ်ယူချိန်တွင် သက်ဆိုင်ရာ ကုန်ကျစရိတ်အားလုံးကို A

ဘက်က တာဝန်ယူရမည်။

(၁) တရားဖောက်ဖျက်မှုနှင့် တရားမဝင်သည့်လုပ်ဆောင်ချက်ကြောင့်

ငါးဖမ်းသင်္ဘော ရုတ်သိမ်းခံရခြင်း၊ ခတ္တေတာအသိမ်းခံရခြင်း၊ သင်္ဘောသားများ

ဖမ်းစီးခံရခြင်း သို့မဟုတ် ထိန်းသိမ်းခံရခြင်း

(၂) လူကုန်ကူးမှု ပတ်သက်ခြင်း၊ သင်္ဘောသားကို ရိုက်နှက်ပစ်ဒဏ်ပေးခြင်း သို့မဟုတ်

နှိပ်စက်ခြင်း အစရှိသည့် သတ်မှတ်ချက်နှင့်တရားဥပဒေ ချိုးဖောက်မှု

လုပ်ဆောင်ချက်များ လုပ်ဆောင်ခြင်း

(၃) နိုင်ငံတကာငါးဖမ်းလုပ်ငန်း သတ်မှတ်ချက်ကို ချိုးဖောက်ခြင်း သို့မဟုတ်

ပြည်တွင်း၊ ပြည်ပ တရားဥပဒေများကို ချိုးဖောက်သည့် လုပ်ဆောင်ချက်များ

လုပ်ဆောင်ခြင်း

十、本條甲方應遵守事項未盡事宜，在不違反主管機關公告之相關管理辦法與勞務契約規範下，雙方得以簽署附加方式約定之。

၁၀။ A လိုက်နာသင့်သည့် အခြေအနေများရှိသေးပါက အုပ်ထိန်းဌာန ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် စီမံခန့်ခွဲနည်းနှင့် ကိုက်ညီပြီးအလုပ်စာချုပ်သတ်မှတ်ချက်အောက်တွင် နှစ်ဦးနှစ်ဘက်မှ အခြေနည်းဖြင့် စာချုပ်ထပ်ချုပ်ပြီးသတ်မှတ်နိုင်သည်။

第七條：乙方應遵守事項：

သတ်မှတ်ချက် ၇။ **B** လိုက်နာရမည့် အချက်များ။ ။

一、履行與甲方所簽訂的契約。

(一)乙方應提供所屬國家(地區)所核發之有效旅行身分證件及船員證辦理出入國簽證及進出港口相關檢查驗證作業，完成後始得取回，並應善盡自行管理之責。

(二)乙方應提供本身最近三個月內，經所屬國家之當地醫療機構健康檢查合格之證明文件。

၁။ A နှင့် ချုပ်ဆိုထားသည့်စာချုပ်အတိုင်း လုပ်ဆောင်ရမည်။

(၁) B သည် မိမိနိုင်ငံ(ဒေသ)မှ ထုတ်ပေးသော တရားဝင် နိုင်ငံကူးလက်မှတ်နှင့် သင်္ဘောသားကဒ်ကို ပြည်ဝင်ပြည်ထွက်ချိန်တွင် ဗီဇာလျှောက်ခြင်းနှင့် ဆိပ်ကမ်းဝင်ထွက်ခြင်း ဆိုင်ရာ စစ်ဆေးမှုများ လုပ်ဆောင်နိုင်ရန် ပေးပြီး၊စစ်ဆေးပြီးမှ ပြန်ပေးမည်။ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်နှင့် သင်္ဘောသားကဒ်ကို မပျောက်အောင် မိမိဘာသာ ကောင်းစွာ သိမ်းထားပါ။

(၂) B သည် သုံးလအတွင်း မိမိနိုင်ငံ၏ ဆေးဘက်ဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းမှ ထုတ်ပေးသော ကျန်းမာရေးကောင်းကြောင်း မိမိ၏ ကျန်းမာရေးစစ်တမ်းကို ပေးရမည်။

二、服從甲方及船長的合理指揮監督。

၂။ A ဘက်နှင့် သင်္ဘောကပ္ပတိန်၏ ကျိုးကြောင်းဆီလျော်သော ညွှန်ကြားမှု၊ ကြီးကြပ်မှုကို လိုက်နာရမည်။

三、遵守港口國或船籍國的法令，並尊重工作當地風俗習慣。

၃။ ကပ်ရာဆိပ်ကမ်းနိုင်ငံ သို့မဟုတ် သင်္ဘောနိုင်ငံ၏ တရားဥပဒေများကို လိုက်နာပြီး မိမိအလုပ်လုပ်ရာဒေသ၏ ရိုးရာဓလေ့ကို လေးစားပါ။

四、不得有挾持或要挾人員、打架鬥毆、破壞公物、吸毒、聚眾賭博、酗酒、罷工、怠工、擅離職守、藉故不隨船出海、故意毀損漁船漁具、設施等行為；如因乙方故意行為造成漁船設施或個人裝備損壞，乙方應自行負擔維修或換新費用。

၄။ လူကို အနုကမြင်းစီးခြင်း သို့မဟုတ် အကျပ်ကိုင်ခြင်း၊ ခိုက်ရန်ဖြစ်ပွားခြင်း၊ အများပိုင်ပစ္စည်းကို ဖျက်စီးခြင်း၊ မူးယစ်ဆေးဝါးသုံးစွဲခြင်း၊ စုပေါင်းလောင်းကစားခြင်း၊ အရက်သောက်ခြင်း၊ အလုပ်မတက်ခြင်း၊ အလုပ်ကဘောင်းကဘောင်းမလုပ်ခြင်း၊ မိမိသဘောအရ အလုပ်မှ ထွက်သွားခြင်း၊ အကြောင်းပြချက်ဖြင့် သင်္ဘောနှင့်အတူ ပင်လယ်ထွက် မလိုက်ခြင်း၊ ငါးဖမ်းသင်္ဘော၊ ငါးဖမ်းကိရိယာများကို တမင်တကာ ဖျက်စီးခြင်း၊ ပစ္စည်းများကို ဖျက်စီးခြင်းများ မပြုလုပ်ရ။ B ၏ တမင်တကာလုပ်၍ ငါးဖမ်းသင်္ဘောနှင့် ပစ္စည်းများ သို့မဟုတ် အခြားသူ၏ ကိုယ်ပိုင်ပစ္စည်းများ ပျက်စီးခဲ့ပါက B မှ တာဝန်ယူ လျော်ပေးရမည်။

五、不得攜帶任何兇器、槍枝、彈藥或毒品。

၅။ မည်သည့် လက်နက်၊ သနေတ်၊ ဗုံး သို့မဟုတ် မူးယစ်ဆေးဝါးများ မသယ်ဆောင်ရ။

六、不得有行蹤不明情事。

၆။ သွားရာမသိသည့် အဖြစ်မျိုး မရှိရ။

七、乙方在受僱期間，因自身原因提前解約，應配合甲方航程之進港、轉載或轉船規劃方式及時間離船。

၇။ B သည် စာချုပ်သက်တမ်းရှိသည့် ကာလအတွင်း မိမိအကြောင်းရင်းကြောင့် စာချုပ်ရပ်တန့်လိုချိန်တွင် A ၏ ခရီးစဉ်နှင့် အချိန်အရ ဆိပ်ကမ်းဝင်ခြင်း၊ တဆင့်ပြောင်းစီးခြင်း သို့မဟုတ် သင်္ဘောပြောင်းစီးခြင်းဖြင့် အစရှိသည့်နည်းများဖြင့် သင်္ဘောဆင်းနိုင်သည်။

八、受僱期間內，未依規定辦理完成轉船手續前，不得以任何藉口和理由轉船或跳船到其他漁船上工作。

၈။ အလုပ်သက်တမ်းရှိသည့် ကာလအတွင်း သတ်မှတ်ချက်အရ သင်္ဘောပြောင်းခြင်းဆိုင်ရာ လုပ်ဆောင်ချက်များ မပြီးစီးမီ မည်သည့်အကြောင်းပြချက်ဖြင့်ဖြစ်စေ အခြားသင်္ဘောသို့ ပြောင်းသွားခြင်း သို့မဟုတ် အခြားသင်္ဘောသို့ သွားရောက်အလုပ်လုပ်ခြင်း မပြုရ။

九、本條乙方應遵守事項未盡事宜，在不違反主管機關公告之相關管理辦法與勞務契約規範下，雙方得以簽署附加方式約定之。

၉။ B လိုက်နာသင့်သည့် အခြားကိစ္စများရှိသေးပါက အုပ်ထိန်းဌာန ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် စီမံခန့်ခွဲနည်း ကိုက်ညီပြီးအလုပ်စာချုပ်သတ်မှတ်ချက်အောက်တွင် နှစ်ဦးနှစ်ဘက်မှ အခြားနည်းဖြင့် စာချုပ်ထပ်ချုပ်ပြီးသတ်မှတ်နိုင်သည်။

第八條：違約處理

သတ်မှတ်ချက် ၈။ စာချုပ်ဖောက်ဖျက်ခြင်းဆိုင်ရာ လုပ်ဆောင်ချက်များ

一、在僱用期間，甲方因自身原因提前解約者，應支付乙方實際工作時間之工

資、負擔返程交通費及資遣費。

（一）若乙方要求轉僱船時，甲方無須給予經濟補償，但應支付乙方等待轉船期間的工資、保險費、食宿費及資遣費等，直至乙方與新船主的僱用關係生效為止。

（二）若漁船發生意外導致船員個人物品滅失，應予以合理補償。

၁။ အလုပ်ခန့်ထားချိန်ကာလအတွင်း A သည် မိမိဘက်က အကြောင်းကြောင့် စာချုပ်ကိုကြိုတင်အဆုံးသတ်လိုပါက B ၏ လုပ်ခ၊ အပြန်ခရီးစရိတ်နှင့် အလုပ်ထုတ်ခ ပေးရမည်။

(၁) B သည် အခြားသင်္ဘောတွင် အလုပ်ပြောင်းရန် တောင်းဆိုလာချိန်တွင် A သည် စီးပွားရေးထောက်ပံ့ကြေးပေးရန် မလိုပါ။ သို့သော် B သင်္ဘောပြောင်းရန် စောင့်နေချိန်ကာလ၏ လုပ်ခ၊ အာမခံကြေး၊ နေထိုင်မှုစရိတ်နှင့် အလုပ်ထုတ်ခ အစရှိသည်များကို ပေးရမည်။ B နှင့် အလုပ်ရှင်သစ်က တရားဝင် အလုပ်စာချုပ်ချုပ်ဆိုပြီးချိန်ထိ ပေးရမည်။

(၂) ငါးဖမ်းသင်္ဘော မတော်တဆ ဖြစ်ပွားမှုကြောင့် သင်္ဘောသား၏ ကိုယ်ပိုင်ပစ္စည်းများ ပျောက်ပျက်ခဲ့ပါက သင့်လျော်သော လျော်ကြေး ပေးရမည်။

二、甲、乙任何一方違反本契約第六條、第七條規定者，對可歸責於任何一方的故意或重大過失行為造成對方損失，經勞雇雙方協商確定賠償金額後，應賠償對方之損失。

၂။ A နှင့် B တို့သည် မည်သည့်ဘက်မှဖြစ်စေ ဤစာချုပ်၏ သတ်မှတ်ချက် ၆၊ ၇ တို့ကို ချိုးဖောက်၍ တစ်ဘက်၏ တမင်ပြုလုပ်မှု သို့မဟုတ် ပြင်းထန်သော ပေါ့ဆမှုကြောင့် အခြားတစ်ဘက်ကို နစ်နာမှုဖြစ်စေခဲ့ပါက အလုပ်ရှင်နှင့်လုပ်သား နှစ်ဦးနှစ်ဘက်မှ ညှိနှိုင်းပြီးနစ်နာသူကို နစ်နာကြေး လျော်ပေးရမည်။

第九條：爭議處理

သတ်မှတ်ချက်ကိုး။ အငြင်းပွားမှု ဖြေရှင်းခြင်း

一、雙方因履約所生爭議，應依法令及契約規定，考量公共利益及公平合理，本誠信和諧，盡力協調解決之。

可透過臺灣 1955 勞工申訴諮詢專線申訴協助（國外可撥打：+886-2-8073-3141）。

၁။ စာချုပ်ကာလအတွင်း နှစ်ဦးနှစ်ဘက် အငြင်းပွားမှု ဖြစ်ပေါ်လာပါက တရားဥပဒေနှင့် စာချုပ်သတ်မှတ်ချက်အရ အများအကျိုးနှင့်တရားမျှတမှုကို ရှုဲထား၍ သမာဓိညီစွာဖြင့် အစွမ်းကုန် ပြေလည်ဖြေရှင်းသွားသင့်သည်။

ထိုင်ဝမ်၏ အလုပ်သမား ဆွေးနွေးတိုင်ပင်ရေးဖုန်းလိုင်း 1955 ဆက်၍ အကူအညီတောင်းနိုင်သည်။(ပြည်ပတွင် ဖုန်း။ ။ +886-2-8073-3141သို့ ဆက်နိုင်သည်။)

二、自協調開始逾三十日尚未能達成協議者，得向各縣市政府申請調解、提出申訴或提起民事訴訟；協調期間船員可暫置官方同意之安置處所。

၂။ စတင်ညှိနှိုင်းဆွေးနွေးချိန်မှစ၍ ရက်သုံးဆယ်အတွင်း နှစ်ဦးနှစ်ဘက်နားလည်မှု မရရှိသေးပါက သက်ဆိုင်ရာမြို့ခရိုင်အစိုးရဌာနတွင် ညှိနှိုင်းရန်၊ ဆွေးနွေးရန် သို့မဟုတ် တရားမမှုဖွင့်ခြင်းများ တောင်းဆိုနိုင်သည်။ ညှိနှိုင်းချိန်အတွင်း သင်္ဘောသားသည် အစိုးရ သဘောတူသည့်နေရာတွင် ယာယီနေနိုင်သည်။

三、雙方因履約而生爭議後，關於履約事項，應依下列原則處理：

（一）與爭議無關或不影響之部分應繼續履約。但經甲方同意者不在此限。

（二）乙方因爭議而暫停履約，其因爭議結果經認定無理由者，不得就暫停履約之部分要求延長履約期限或免除契約責任，甲方亦毋須給付暫停履約期間之工資。

(三)其他簽約文件內容與本契約發生競合時，以本契約為優先適用。

၃။ နှစ်ဦးနှစ်ဘက် စာချုပ်ကြောင့် အငြင်းပွားချိန်တွင် အောက်ပါစည်းမျဉ်းများအတိုင်း ဖြေရှင်းသွားမည်။

(၁) အငြင်းပွားမှုနှင့် မသက်ဆိုင်သည့် သို့မဟုတ် မထိခိုက်သည့် ကျန်အပိုင်းက စာချုပ်အတိုင်း ဆက်သွားမည်။ သို့သော် A ဘက်၏ သဘောတူညီမှု

ရရှိထားသူများက ဤသတ်မှတ်ချက်တွင် မပါဝင်ပါ။

(၂) B ဘက်သည် အငြင်းပွားမှုကြောင့် စာချုပ်ဆိုင်ရာလုပ်ဆောင်ချက် နားထားရပြီး နောက်ဆုံးအဖြေက ၎င်း၏တောင်းဆိုမှုသည် အကြောင်းမရှိဟု ဆုံးဖြတ်ပါက စာချုပ်အတိုင်း ဆက်လက်လုပ်ဆောင်ရမည်။ လုပ်ဆောင်ချက်ကို နောက်ထပ်အချိန်ဆွဲထားခြင်း၊ ပယ်ဖျက်ခြင်း မတောင်းဆိုရ။ A ဘက်ကလည်း အလုပ်နားချိန်အတွင်း လုပ်ခပေးရန် မလိုပါ။

(၃) အခြားချုပ်ဆိုထားသည့် စာချုပ်အကြောင်းသည် ဤစာချုပ်နှင့် ပဋိပက္ခဖြစ်ပေါ်လာချိန်တွင် ဤစာချုပ်ကို အတည်ပြုသွားမည်။

四、本契約雙方同意以中華民國法律為準據法，並以甲方所在地之地方法院為第一審管轄法院。

၄။ နှစ်ဦးနှစ်ဘက် သဘောတူညီပြီး ချုပ်ဆိုသည့် ဤစာချုပ်သည် တရုတ်သမ္မတနိုင်ငံဥပဒအေရ ချုပ်ဆိုထားပြီး A ဘက်တည်ရှိသည့် နိုင်ငံ၏ ဒေသခံတရားရုံးက ဦးဆုံး တရားစီရင်ပိုင်ခွင့် ရှိသည်။

第十條：其他

သတ်မှတ်ချက် ၁၀။ အခြား

一、本契約一式二份，由甲、乙方各執一份。

၁။ ဤစာချုပ်သည် ပုံစံတစ်ခုကို နှစ်စုံပြုလုပ်ပြီး A၊ B တို့က တစ်စုံစီ ရှိမည်။

二、甲方應提供本契約之中文與提供乙方之版本應為其來源國母語版本供乙方留存。對契約的文義如雙方有爭議，以中文版本為準。

၂။ A ဘက်မှ တရုတ်စာဖြင့် ရေးသားထားသော ဤစာချုပ်ကို ထုတ်ပေးပြီး B ကိုပေးသည့်စာချုပ်သည် ၎င်း၏မိခင်ဘာသာစကားဖြင့်ရေးသားထားသောစာချုပ်ဖြစ်ပြီး စာချုပ်ရှိ အကြောင်းများသည် တစ်ပုံစံတည်း ဖြစ်ရမည်။ စာချုပ်နှင့် ပတ်သက်၍ နှစ်ဦးနှစ်ဘက် အငြင်းဖြစ်ပွားချိန်တွင် တရုတ်စာဖြင့်ရေးထားသော စာချုပ်ကို အတည်ပြုမည်။

附件 ဖိုင်တွဲ

	乙方指定帳戶 Bဘက်ပေးထားသော ဘဏ်အကောင့်
銀行戶名 ACCOUNT NAME： ဘဏ်အကောင့်အမည်။ ။	
銀行帳號 ACCOUNT NUMBER： ဘဏ်အကောင့်နံပါတ်။ ။	
銀行名稱 BANK NAME： ဘဏ်အမည်။ ။	
關係 Relationship： ပတ်သက်ပုံ။ ။	
非船員本人，請提供帳戶聯絡資訊 သင့်ဘဘောသား ကိုယ်တိုင်မဟုတ်ပါက အခြား ဆက်သွယ်ရေး အကောင့်နှင့် အချက်အလက် ပေးပါ။	電話號碼:______________________ ဖုန်းနံပါတ်။ ။ WhatsApp：______________________ FB：_____________________________ 其他：___________________________ အခြား။ ။

備註：乙方或其指定帳戶，不得為國外仲介帳戶。

မှတ်ချက်။ ။ B ဘက်ပေးသည့်အခြားအကောင့်သည် ပြည်ပရှိ အေးဂျင့်၏ အကောင့် မဟုတ်ရ။

甲方簽章：............................　　乙方簽章：...........................

A ဘက်လက်မှတ်ထိုး။ ။　　B ဘက်လက်မှတ်ထိုး။ ။

簽約地點：..

စာချုပ်ချုပ်ဆိုမည့်နေရာ။ ။

西元..................年...........月...........日

သက္ကရာဇ်　　　　ခုနှစ်　　　　လ　　　　ရက်